Schedule

10月24日（土）

12:00 アジア短編「From You」
13:30 韓国長編『魔王の娘、イリシャ』
　+トーク「長編アニメーション監督として、KIAFA会長として」（録画）
　チャン・ヒョンユン監督×土屋花琳さん
16:30 韓国短編1「To You」
18:00 韓国短編2「With You」
　+トーク「大学生が見て、訳して、感じたアニメーション」（ライブ）
　愛知淑徳大学字幕制作チーム×三重野聖愛さん

10月25日（日）

10:30 韓国短編2「With You」
12:00 韓国短編1「To You」
　+トーク「必見！メイキング公開、3DCG作品『つるつる村の理髪店』」（録画）
　ソン・ボギョン監督×世古哲也さん
14:30 韓国長編『魔王の娘、イリシャ』
16:10 アジア短編「From You」
※ チャン監督、ソン監督のトークは、オンラインで事前収録したものです。

■チケット（各回30名／事前予約制／料金は当日払い）　1プログラム：一般1,000円／高大生500円／中学生以下 無料
Peatix（https://hanakori2020nagoya.peatix.com/）にて要予約

■お問い合わせ　シネマコリア（西村）TEL 090-1863-7855

トーク　「長編アニメーション監督として、KIAFA会長として」

ゲスト：チャン・ヒョンユン

韓国外国語大学卒。韓国映画アカデミーでアニメーションを学ぶ。スタジオ「今じゃなきゃダメ」を設立し、短編『ウルフ・ダディ』（2005）、『わたしのコーヒーサムライ ～自販機的な彼氏』（2007）などで名を馳せた後、長編『ウリビョル1号とまだら牛』（2014）、『魔王の娘、イリシャ』（2018）を発表する。2018年にKIAFA会長に就任。

聞き手：土屋花琳

2013年に名古屋芸術大学を卒業。同年よりTV業界の制作部に所属し、ディレクター・デザイナー・web制作などを経験した後、映像分野の教育現場に携わる。現在は名古屋学芸大学映像メディア学科専任助手として映像研究・アニメーション制作の活動を続けている。

トーク　「大学生が見て、訳して、感じたアニメーション」

ゲスト：愛知淑徳大学字幕制作チーム

本年は、字幕翻訳同好会の11名、太田結、尾関愛嘉、綾村凪紗、石川紗奈、白井南帆、伊藤萌梨、髙木万愉、服部伶衣、舩戸麻友子、西遙夏、瀬邊楓と、OGの中嶋萌乃が参加。「映像翻訳」の講義で学んだ知識と経験を活かして、韓国短編プログラム2「With You」の字幕翻訳を担当した。

聞き手：三重野聖愛

フリーランスの映像翻訳者・会議通訳者。愛知淑徳大学非常勤講師。同大学で「映像翻訳」の講義を担当。字幕翻訳同好会の顧問も務める。韓国短編プログラム2「With You」で学生の字幕翻訳を監修。韓国映画『若者の光』『ワーニング　その映画を観るな』、ドラマ「無法弁護士～最高のパートナー」「秘密の扉」などの字幕翻訳を手がけている。

トーク　「必見！メイキング公開、3DCG作品『つるつる村の理髪店』」

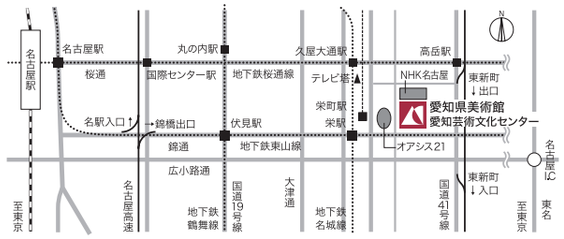
ゲスト：ソン・ボギョン

弘益大学卒。ハンギョレ文化センターでアニメーションを学び『Recycle Dance』（2009）を制作。その後、韓国映画アカデミーに入学し『Take a deep breath』（2011）を、さらに中央大学先端映像大学院で『つるつる村の理髪店』（2019）を制作する。現在、CGアニメ制作会社ICONIXでキッズ向け短編シリーズ「ポンポン ポロロ」を手がけている。

聞き手：世古哲也

電波学園 名古屋工学院専門学校 メディア学部メディア学科ゲーム・CG分野教諭。ゲーム・CGアニメーション・CGデザイン教育に携わっている。国際CGアニメーションの大会である「ASIAGRAPH Reallusion Award 2018」でグランプリを受賞し世界一に輝いたチームの顧問。

Access



愛知芸術文化センター 12階 アートスペース EF
名古屋市東区東桜1-13-2　TEL 052-971-5511（代）
地下鉄・東山線または名城線「栄」駅下車、徒歩3分
（オアシス21から地下連絡通路または2F連絡橋経由）

主催：韓国インディペンデント・アニメーション協会（KIAFA）
　　シネマコリア

後援：大韓民国文化体育観光部
　　韓国コンテンツ振興院（KOCCA）
　　日本アニメーション学会
　　日本アニメーション協会
　　愛知淑徳大学 全学韓国・朝鮮語教育運営委員会／交流文化学部

支援：韓国国際交流財団

協力：東京外国語大学 朝鮮語学科
　　株式会社フリッカ

公式サイト　https://anikr.com

Korea Independent Animation Film Festival

花開くコリア・アニメーション2020＋アジア

2020.10.24 Sat - 10.25 Sun
Place：愛知芸術文化センター 12階 アートスペース EF

料金：1プログラム　一般1,000円　高大生500円　中学生以下無料
各回30名／事前予約制

To You... With You... From You...

韓国とアジアから届いた32のメッセージ

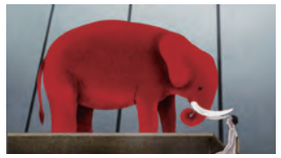
●全プログラム日本語字幕付き

韓国インディペンデント・アニメーション協会（KIAFA）とシネマコリアが主催する“花コリ”名古屋会場は、今年で第11回を数えます。今回は韓国のインディーズ・アニメーション映画祭「インディ・アニフェスト2019」上映作から、「To You」「With You」「From You」の3プログラムで、韓国短編20本とアジアの短編11本をお届けします。さらに、KIAFA会長も務めるチャン・ヒョンユン監督の新作長編『魔王の娘、イリシャ』を日本初上映いたします。韓国からオンラインでトークをしていただくのは、そのチャン・ヒョンユン監督と、3DCG短編『つるつる村の理髪店』のソン・ボギョン監督です。また、韓国短編2「With You」の字幕翻訳をご担当いただいた愛知淑徳大学の皆さんによるトークもございます。

韓国短編プログラム1 「To You」 66min／10作品

［誰かに何かを“伝えたい”存在たちの物語を集めた作品集］

「私」が存在しようとするとき、「あなた」がいなければならない。それは当然の道理だ。あなたがいるから、私がいる。私が私として存在するために、あなたに伝えたい物語。それはもしかしたら、私自身に伝えたい物語なのかも知れない。


『Le Mot』
ペク・ミヨン/2018/07:35

『巻き貝』
パク・セビン、チョン・ユジン、タク・ウンジン/2019/08:30

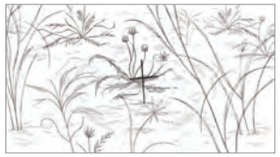
『HOME SWEET HOME』
イ・スジョン/2019/02:16

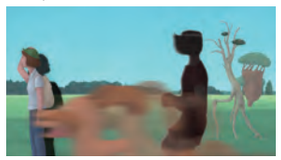
『フォレスト歯科』
キム・ヘリョン/2019/04:38

『つるつる村の理髪店』
ソン・ボギョン/2019/10:41

『143.89–0km』
ペク・スジ/2019/04:20

『魅惑の先生』
チャン・ウヌ、キム・ジュニ、イ・ユンソン/2019/06:26


『死の商人』
チョン・ジンギュ/2019/05:40


『動きの事典』
チョン・ダヒ/2019/10:15

『それでもいい』
日本人作家含む計6名/2019/04:15

韓国短編プログラム2 「With You」 70min／10作品

［存在と存在の“関わり”から生まれる物語を集めた作品集］ Talk!

“寂しい”ことは感情ではなく、状態である。この世に一人で生まれた私たちは、はじめから寂しい存在なのかもしれない。それでも時には一緒に、悲しみを半分ずつ分かちあおう。喜びは倍に増やしてみよう。あなたと一緒なら、寂しさも辛さもすべて一瞬だから。

『We Will See Someday』
ホン・ナリ/2018/06:30

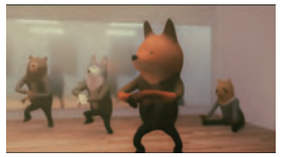
『山』
ウ・ジン/2019/06:30

『マイ・ムーン』
イ・オソン/2018/08:35

『ミス・パク プロジェクト #1』
ソ・ヨンジュ/2017/07:38

『光』
キム・ヘジン/2018/12:02

『アナザー』
パク・ヨン/2019/08:00


『マスコット』
キム・リハ/2019/06:50

『創造的進化』
ソンヨンソン/2019/05:00

『すっぱいぶどう』
ナム・ジヒ/2019/03:21

『愛は夢と現実の交差路で』
チェ・ヒスン/2019/05:40

リレー・アニメーション『それでもいい』

イ・スヒョン、チャン・ヘイン、キム・ジヒョン、イ・ユンス、佐藤 亮、ファビアン・グアマニ・アルダス

●韓国短編プログラム1にて上映

プロジェクト10回目の今年は、独特の感性で日常を表現する韓国のアーティスト「スーパーキッド・ホチェク」の新曲『それでもいい』とコラボ。韓国、日本、エクアドルから6人の監督が参加して、それぞれに曲を再解釈し、ホチェクの魅力的な歌声に映像をのせました。日々の暮らしに疲れた私たちに、ひとときの癒やしを届けます。

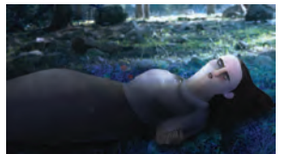
アジア短編プログラム 「From You」 67min／11作品

［アジアのさまざまな地域からの物語を集めた作品集］

すべてが便利になった世の中で、私たちは時に手書きで手紙をつづる。送った人も受け取る人も、どこかを漂っている手紙に想いを馳せると、胸が高鳴る。アジア各国から送られてきたメッセージ。解釈と感動は、あなたの役目だ。

『ぼくがオオカミ？』
アミル・オウサン・モエイン/2018/08:15/イラン

『優柔不断？』
ヤン・ズシン/2019/06:15/台湾、アメリカ


『墓地での一夜』
ヤエル・レイスフィルドゥ/2018/05:59/イスラエル

『くじらの湯』
キヤマミズキ/2019/06:34/日本

『火鍋が好き』
リュー・ジャセン/2018/03:14/中国

『三人姉妹』
スヴェトラーナ・アンドリアーノヴァ/2019/08:00/ロシア

『隙間の人』
ルー・ティンティン /2018/03:46/ 中国

『成長』
サラ・チョーク/2019/07:03/シンガポール

『黄さんの台所』
ウォン・ウェンチョン/2019/04:05/マカオ、台湾

『性格変更スクール』
関口和希/2018/08:35/日本

『一毛所有』
チャン・グンチョン、ツェン・スィーワン、ウォン・ズィーイン/2019/05:51/香港

韓国長編プログラム 魔王の娘、イリシャ 83min

［チャン・ヒョンユン監督による劇場用長編 第2作］ Talk!

動物キャラクターがユニークな、家族で楽しめるファンタジー・アドベンチャー。歌手を夢見る女子高校生イ・リシャは、魔王に奪われた友人ジンソクの魂を取り戻すため、妖精界へと旅立つ。そこで、謎のカエルとギターの妖精ロビーに出会い、自らの出自と妖精界に迫る危機を知る……。

『ウリビョル1号とまだら牛』のチャン・ヒョンユン監督による待望の劇場用長編第2作。映画『ハン・ゴンジュ 17歳の涙』『哭声／コクソン』『悪の偶像』やドラマ『恋愛体質～30歳になれば大丈夫（原題 メロが体質）』のチョン・ウヒが、主人公イリシャの声を担当。華麗な歌声も披露している。また、映画『ディヴァイン・フューリー／使者』、ドラマ『パンドラ 小さな神の子供たち』のシム・ヒソプがカエル役を好演。第23回釜山国際映画祭ワイドアングル部門招待作。

★今年のトレーラー★

各プログラムの冒頭に上映される、映画祭トレーラー。今年は「インディ・アニフェスト2018」で大賞を受賞した『わき毛少女、キム・ブンオ』のチョン・ダヒ、クォン・ヨンソ監督が制作しました。

「花コリ観客賞」オンライン投票実施

例年、会場で行っていた「花コリ観客賞」の投票を、今年はオンラインで実施します。右のバーコードから投票サイトにアクセスしてください。1位となった作品の監督に、KIAFAより表彰状と賞品を授与します。

●回答締切：10月31日（土）